

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA
PARA LA COOPERACIÓN EN LOS USOS PACÍFICOS DE LA
ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados como "las Partes"),

Teniendo en cuenta que la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos es un factor importante para la promoción del desarrollo social y económico de los dos países;

Deseando fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países;

Reconociendo que ambos países son Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado como "el OIEA") y partes del Tratado sobre la No-Proliferación de las Armas Nucleares (en adelante denominado como "el Tratado");

Reafirmando su deseo de atribuir la más alta prioridad a la seguridad nuclear y a la protección al medio ambiente en ambos países al implementar sus programas nucleares; y

Teniendo en cuenta el deseo común de ambos países para ampliar y fortalecer la cooperación en el desarrollo y aplicación de la energía nuclear para fines pacíficos;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1 **Propósito**

Las Partes deberán, sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, fomentar y promover la cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con sus respectivas leyes y reglamentos aplicables.

ARTÍCULO 2 **Definiciones**

Para los propósitos del presente Acuerdo:

- (a) "Directrices" significa las Directrices del Grupo de Suministradores Nucleares para Transferencias Nucleares publicado por el OIEA como INFCIRC/254/Rev.9/Parte1, y sus subsecuentes revisiones y modificaciones;

- (b) "Equipo" significa cualquier instalación, equipo o componentes referidos en el Anexo B de las Directrices;
- (c) "Material" significa materiales no-nucleares para reactores referidos en el Anexo B de las Directrices;
- (d) "Material nuclear" significa cualquier material básico o cualquier material fisionable especial, como están definidos estos términos en el Artículo 20 del Estatuto del OIEA. Cualquier determinación tomada por la Junta de Gobernadores relativa al Artículo 20 del Estatuto del OIEA, que enmiende la lista de material considerado como "material básico" o como "material fisionable especial", sólo tendrá efecto en el presente Acuerdo cuando ambas Partes del Acuerdo se hayan informado mutuamente por escrito que aceptan tal enmienda;
- (e) "Persona" significa cualquier individuo, corporación, sociedad, firma o compañía, asociación, fideicomiso, instituto público o privado, grupo, agencia gubernamental o corporación, pero no incluye a las Partes del presente Acuerdo; y
- (f) "Tecnología" significa información específica requerida para el desarrollo, producción o uso de cualquier artículo nuclear definido en el Anexo A de las Directrices.

ARTÍCULO 3 **Áreas de Cooperación**

De conformidad con el presente Acuerdo, las áreas de cooperación entre las Partes podrán incluir:

- (a) investigación básica y aplicada y desarrollo con respecto a los usos pacíficos de la energía nuclear;
- (b) investigación, desarrollo, diseño, construcción, mantenimiento y capacitación en operación de plantas nucleares de potencia, reactores nucleares de pequeño y mediano tamaño o reactores de investigación y aplicaciones no energéticas de la energía nuclear;
- (c) elaboración y suministro de elementos de combustible nuclear para ser utilizados en plantas nucleares de potencia, en reactores nucleares de pequeño y mediano tamaño o en reactores de investigación;
- (d) actividades y materiales del ciclo de combustible nuclear, incluyendo la gestión de desechos radiactivos;

- (e) producción y aplicación de isótopos radioactivos en la industria, la agricultura y la medicina;
- (f) seguridad nuclear, protección radiológica, protección del medio ambiente y preparación de respuesta a emergencias;
- (g) salvaguardias nucleares y protección física;
- (h) política nuclear y desarrollo de recursos humanos;
- (i) mejora de la aceptación pública de la energía nuclear; y
- (j) otras áreas que puedan ser convenidas por las Partes.

ARTÍCULO 4 **Formas de Cooperación**

La cooperación de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo podrá adoptar las siguientes formas:

- (a) intercambio y capacitación de personal científico y técnico;
- (b) intercambio de información y datos científicos y tecnológicos;
- (c) organización de simposios conjuntos, seminarios y grupos de trabajo;
- (d) transferencia de material nuclear, material, equipo y tecnología;
- (e) prestación de consultorías y servicios tecnológicos relevantes;
- (f) investigación conjunta o proyectos sobre temas de interés mutuo; y
- (g) otras formas de cooperación que puedan ser convenidas por las Partes.

ARTÍCULO 5 **Arreglos para la Implementación y Comité Conjunto**

1. Las Partes o sus autoridades competentes podrán celebrar acuerdos para la implementación de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo a fin de establecer los términos específicos de la cooperación, de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Con vistas a coordinar las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo, las Partes establecerán un Comité Conjunto. El Comité Conjunto estará integrado por representantes designados por las dos Partes y podrá reunirse en fechas mutuamente convenientes, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Corea.

ARTÍCULO 6 **Información**

1. Las Partes podrán utilizar libremente cualquier información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, excepto en los casos en que la Parte o las personas autorizadas que provean tal información, hayan hecho de su conocimiento previamente las restricciones y/o reservas con respecto a su uso y difusión.

2. Las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos para preservar las restricciones y/o reservas respecto de la utilización y difusión de información y para proteger los derechos de propiedad intelectual, incluidos los secretos comerciales e industriales transferidos entre personas autorizadas dentro de la jurisdicción de cualquiera de las Partes. Para fines del presente Acuerdo, se entiende por "propiedad intelectual" el significado que le atribuye el Artículo 2 del Convenio que Establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, adoptado en Estocolmo, el 14 de julio de 1967, enmendado el 28 de septiembre de 1979.

ARTÍCULO 7 **Transferencias y Retransferencias**

1. La transferencia de información, de material nuclear, material, equipo y tecnología de conformidad con el presente Acuerdo podrá llevarse a cabo directamente entre las Partes o a través de personas autorizadas. Dicha transferencia estará sujeta al presente Acuerdo y a los términos y condiciones adicionales que puedan ser convenidos por las Partes.

2. El material nuclear, el material, el equipo y la tecnología transferidos de conformidad con el presente Acuerdo, así como el material fisionable especial producido mediante el uso de cualquier material nuclear, material o equipo, no serán transferidos a una persona no autorizada ni, a menos que las Partes lo acuerden por escrito, más allá de la jurisdicción de la Parte receptora. Las Partes podrán celebrar un acuerdo para facilitar la implementación de esta disposición.

ARTÍCULO 8

Enriquecimiento y Reprocesamiento

1. El uranio transferido en virtud del presente Acuerdo o utilizado en cualquier equipo transferido, no será enriquecido a veinte (20) por ciento o más en el isótopo U-235, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.

2. El equipo o la tecnología transferidos en virtud del presente Acuerdo y el equipo con base en dicha tecnología, no se utilizarán para la producción de uranio enriquecido a veinte (20) por ciento o más en el isótopo U-235, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.

3. El material nuclear transferido en virtud del presente Acuerdo y el material nuclear utilizado en o producido por el uso de material nuclear o el equipo transferido no serán reprocesados, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.

ARTÍCULO 9

Prohibición de Explosivos o Aplicaciones Militares

El material nuclear, material, equipo y tecnología transferidos en virtud del presente Acuerdo, y el material fisionable especial utilizado en o producido mediante el uso de material nuclear, material o equipo transferidos, no se utilizarán para la investigación, desarrollo o fabricación de armas nucleares, o cualquier dispositivo nuclear explosivo o para cualquier propósito militar.

ARTÍCULO 10

Salvaguardias

1. El compromiso contenido en el Artículo 9 del presente Acuerdo se verificará con arreglo al acuerdo de salvaguardias entre cada Parte y el OIEA; en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con el Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el OIEA para la Aplicación de Salvaguardias en relación con el Tratado para la Prohibición de las Armas Nucleares en América Latina y el Tratado (documento del OIEA INFCIRC/197), complementado por el protocolo adicional, y en el caso de la República de Corea, de conformidad con el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Corea y el OIEA para la Aplicación de Salvaguardias en Relación con el Tratado (documento del OIEA INFCIRC/236), complementado por el protocolo adicional.

2. Si, por cualquier causa, o en cualquier momento, el OIEA no administrara tales salvaguardias dentro de la jurisdicción de una Parte, dicha Parte entrará inmediatamente en un acuerdo con la otra Parte, ajustándose a los principios y procedimientos de las salvaguardias del OIEA para la aplicación de salvaguardias a todos los artículos transferidos en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 11 **Protección Física**

Las Partes adoptarán medidas apropiadas a fin de proporcionar al material nuclear, al material y al equipo transferidos de conformidad con el presente Acuerdo y al material fisionable especial utilizado en o producido mediante el uso de material nuclear, material o equipo transferidos con un nivel de protección física no menor al establecido en el documento INFCIRC/225/Rev.4 del OIEA, así como en cualquier revisión posterior del mismo aceptada por ambas Partes.

ARTÍCULO 12 **Seguridad Nuclear, Protección Ambiental y Responsabilidad**

1. Las Partes se consultarán con respecto a las actividades de conformidad con el presente Acuerdo, para identificar las implicaciones de seguridad y ambientales internacionales derivadas de tales actividades y cooperarán en la prevención de accidentes nucleares derivados de instalaciones nucleares transferidas en virtud del presente Acuerdo, así como en la protección del medio ambiente internacional de la contaminación radiactiva, química o térmica resultantes de tales actividades.

2. Al implementar las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes observarán las disposiciones de la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares, adoptada el 26 de septiembre de 1986, la Convención sobre Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica, adoptada el 26 de septiembre de 1986, y la Convención sobre Seguridad Nuclear, adoptada el 17 de junio de 1994, de conformidad con las obligaciones existentes al amparo de las Convenciones mencionadas.

3. Cada Parte se esforzará por contar con un régimen de responsabilidad civil por daños nucleares con base en normas internacionales.

ARTÍCULO 13
Duración de la Aplicación

1. El material nuclear, el material y el equipo estarán sujetos al presente Acuerdo hasta que:

- (a) tales artículos hayan sido transferidos fuera de la jurisdicción de la Parte receptora de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 7 del presente Acuerdo;
- (b) en caso de que se haya determinado que el material nuclear, no es utilizable, ni es prácticamente recuperable para procesarlo en una forma en la que sea utilizable para cualquier actividad nuclear relevante desde el punto de vista de las salvaguardias referidas en el Artículo 10 del presente Acuerdo. Ambas Partes aceptarán la determinación formulada por el OIEA de conformidad con las disposiciones para la terminación de las salvaguardias de los acuerdos de salvaguardias pertinentes de los que el OIEA sea Parte; o
- (c) cuando se haya convenido de otra forma por las Partes.

2. La tecnología transferida de conformidad con el presente Acuerdo estará sujeta al mismo hasta que las Partes lo convengan de otra forma.

ARTÍCULO 14
Cese de la Cooperación

1. Si cualquiera de las Partes en cualquier momento después la entrada en vigor del presente Acuerdo:

- (a) no cumple con las disposiciones de los Artículos 7, 8, 9, 10 u 11 ó
- (b) termina o viola materialmente un acuerdo de salvaguardias con el OIEA;

la otra Parte tendrá derecho a cesar la cooperación al amparo del presente Acuerdo, suspender o terminar el presente Acuerdo y a requerir la devolución de cualquier material, material nuclear y equipo transferidos de conformidad con el presente Acuerdo, y cualquier material fisionable especial producido mediante el uso de material nuclear, material y equipo transferidos.

2. Si cualquiera de las Partes ejerce sus derechos de conformidad con el presente Artículo para requerir la devolución de cualquier material, material nuclear o equipo deberá, después del retiro del material o equipo del territorio de la otra Parte, reembolsar a la otra Parte el valor de mercado justo de tal material, material nuclear o equipo. Ambas Partes establecerán los términos y condiciones de la devolución.

3. Si cualquiera de las Partes considerara necesario ejercer los derechos mencionados en el presente Artículo, su decisión será notificada a la otra Parte por escrito.

ARTÍCULO 15 **Solución de Controversias**

1. Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta entre las Partes de manera amistosa, mediante negociaciones o consultas.

2. Si una controversia no puede resolverse por medio de negociaciones mutuas o consultas, podrá, a petición de ambas Partes, presentarse ante un tribunal arbitral para su decisión. Tal tribunal arbitral deberá estar constituido *ad hoc* por acuerdo mutuo entre las Partes, de conformidad con la práctica internacional.

ARTÍCULO 16 **Entrada en Vigor, Duración y Terminación**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo (30) día después de la recepción de la última notificación, en la cual las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años prorrogable automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte por escrito, su intención de darlo por terminado, seis (6) meses antes de su vencimiento.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento con el consentimiento por escrito de ambas Partes. Cualquier modificación entrará en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1 del presente Artículo.

4. No obstante el vencimiento o la terminación del presente Acuerdo, las obligaciones contenidas en los Artículos 7, 8, 9, 10, 11 y 13 del presente Acuerdo permanecerán en vigor hasta que las Partes lo convengan de otra forma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

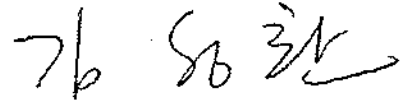
Hecho en Los Cabos, México, el día 17 de junio de 2012, por duplicado, en idioma español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COREA**



**Kim Sung-Hwan
Ministro de Asuntos Exteriores
y Comercio**

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부 간의
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,
원자력의 평화적 목적을 위한 이용이 양국의 사회적 및 경제적 발전의 증진에 중요한 요소임에 주목하고,
양국 간 기존의 우호관계를 강화하기를 희망하며,
양국이 국제원자력기구(이하 “IAEA”라 한다)의 회원국이고, 「핵무기의 비확산에 관한 조약」(이하 “조약”이라 한다)의 당사자임을 인식하며,
원자력계획의 이행과정에서 양국에서의 원자력 안전과 환경 보호에 최우선 순위를 부여한다는 그들의 희망을 재확인하고,
원자력의 평화적 목적을 위한 개발과 적용에서의 협력을 확대하고 강화하려는 양국의 공통 희망을 유념하면서,
다음과 같이 합의하였다.

제1조

목적

당사자는 평등과 상호이익에 기초하여 각자의 적용 가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용에서의 협력을 장려하고 증진한다.

제2조

정의

이 협정의 목적상,

- 가. “지침”이란 IAEA가 INFCIRC/254/Rev.9/Part1으로 발간한 원자력 이전에 관한 원자력 공급국그룹 지침과 그 후속개정 및 수정을 말한다.

- 나. “장비”란 지침의 부속서 나에 열거된 모든 시설, 장비 또는 부품을 말한다.
- 다. “물질”이란 지침의 부속서 나에 열거된 원자로용 비핵물질을 말한다.
- 라. “핵물질”이란 IAEA의 헌장 제20조에서 정의된 표현들과 같이 모든 원료 물질 또는 모든 특수분열성물질을 말한다. “원료물질” 또는 “특수분열성 물질”로 간주 되는 물질의 목록을 개정하는 IAEA 이사회의 IAEA 헌장 제20조에 대한 어떠한 결정도, 이 협정의 양 당사자가 그러한 개정을 수락한다는 것을 서면으로 상호 통보한 때에만, 이 협정하에서 효력을 가진다.
- 마. “자(者)”란 모든 개인, 주식회사, 조합, 상사 또는 회사, 사단, 신탁, 공공 또는 민간 기구, 단체, 정부 기관 또는 공사를 말하며, 이 협정의 당사자는 포함하지 아니한다. 그리고
- 바. “기술”이란 지침의 부속서 가에 정의된 바와 같이 모든 원자력 품목의 개발, 생산 또는 이용에 필요한 특정 정보를 말한다.

제3조

협력의 분야

이 협정에 따라, 당사자 간의 협력 분야는 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구와 개발
- 나. 원자력발전소, 중·소형 원자로 또는 연구용 원자로의 연구, 개발, 설계, 건설, 유지 및 운영 훈련과 원자력의 비발전 활용
- 다. 원자력발전소, 중·소형 원자로 또는 연구용 원자로에 사용될 핵연료 요소의 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물 관리를 포함하는 핵연료주기 활동 및 물질

- 다. 산업·농업 및 의학에서 방사성동위원소의 생산 및 응용
- 바. 원자력 안전, 방사선 방호, 환경 보호 및 비상사태 대비
- 사. 원자력 안전조치 및 물리적 방호
- 아. 원자력 정책 및 인적자원 개발
- 자. 원자력에 대한 대중 수용성 제고, 그리고
- 차. 당사자가 합의하는 그 밖의 분야

제4조 협력의 형태

이 협정 제3조에 따른 협력은 다음의 형태를 취할 수 있다.

- 가. 과학 및 기술 인력의 교환 및 훈련
- 나. 과학·기술 정보 및 자료의 교환
- 다. 공동 심포지엄, 세미나 및 작업반의 조직
- 라. 핵물질, 물질, 장비 및 기술의 이전
- 마. 관련 기술적 자문 및 용역의 제공
- 바. 상호 관심 주제에 대한 공동 연구 또는 사업, 그리고
- 사. 당사자가 합의하는 그 밖의 협력 형태

제5조 이행약정 및 공동위원회

1. 이 협정에 따라 구체적 협력의 조건을 정하기 위하여, 이 협정하의 협력 활동을 위한 이행약정이 당사자 간에 또는 그들의 적합한 당국 간에 체결될 수 있다.

2. 이 협정에 따라 예상되는 협력 활동을 조정하기 위하여, 당사자는 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 양 당사자가 지명하는 대표로 구성되며, 상호 편리한 날에 멕시코합중국과 대한민국에서 교대로 회합할 수 있다.

제6조

정보

1. 당사자는, 정보를 제공하는 당사자 또는 인가받은 자가 그러한 정보의 이용 및 배포에 관한 제한 및/또는 유보를 사전에 알린 경우를 제외하고는, 이 협정의 규정에 부합되게 교환된 모든 정보를 자유로이 이용할 수 있다.

2. 당사자는 정보의 이용 및 배포에 관한 제한 및/또는 유보를 유지하고 어느 한쪽 당사자의 관할권 내에서 인가받은 자 간에 이전되는 상업적·산업적 비밀을 포함한 지식재산권을 보호하기 위하여 각자의 법령에 따라 적절한 모든 조치를 한다. 이 협정의 목적상 “지식재산권”이란 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 작성되고 1979년 9월 28일 개정된 「세계지적소유권기구 설립협약」 제2조에서 규정된 의미를 가지는 것으로 이해된다.

제7조

이전 및 재이전

1. 이 협정에 따른 정보, 핵물질, 물질, 장비 및 기술의 이전은 당사자 간에 직접적으로 또는 인가받은 자를 통하여 이루어질 수 있다. 그러한 이전은 이 협정 및 당사자가 합의하는 추가적 조건의 적용을 받는다.

2. 이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질, 장비 및 기술과 그러한 핵물질, 물질 또는 장비를 이용하여 생산된 특수분열성물질은 인가받지 않은 자에 이전되지 않으며 또는 당사자가 서면으로 합의하지 아니하는 한 수령 당사자의 관할권 밖으로 이전되지 아니한다. 당사자는 이 규정의 이행을 원활하게 하기 위하여 약정을 체결할 수 있다.

제8조 농축 및 재처리

1. 이 협정에 따라 이전되었거나 그렇게 이전된 모든 장비에서 이용된 우라늄은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 U-235 동위원소 20퍼센트 이상으로 농축되지 아니한다.
2. 이 협정에 따라 이전된 장비 또는 기술 그리고 그러한 기술에 근거한 장비는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 U-235 동위원소 20퍼센트 이상으로 농축된 우라늄의 생산을 위하여 이용되지 아니한다.
3. 이 협정에 따라 이전된 핵물질 그리고 그렇게 이전된 핵물질 또는 장비에서 이용되거나 이를 이용하여 생산된 핵물질은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 재처리되지 아니한다.

제9조 폭발물 또는 군사적 이용의 금지

이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질, 장비 및 기술 그리고 그렇게 이전된 핵물질, 물질 또는 장비에서 이용되거나 이를 이용하여 생산된 특수분열성물질은 핵무기 또는 그 어떤 핵폭발장치의 연구, 개발 혹은 제조 또는 그 어떤 군사적 목적을 위해서도 이용되지 아니한다.

제10조 안전조치

1. 이 협정 제9조에 포함된 의무는 어느 한쪽 당사자와 IAEA 간의 안전조치협정에 따라 검증된다. 멕시코합중국과 경우에는 추가의정서에 의하여 보완된 「멕시코합중국과 국제원자력기구 간의 라틴아메리카에서의 핵무기 금지 조약 및 조약에 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정」(IAEA 문서 INFCIRC/197)에 의하고, 대한민국의 경우에는 추가의정서에 의하여 보완된 「대한민국 정부와 국제원자력기구 간의 조약에 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정」(IAEA 문서 INFCIRC/236)에 의한다.

2. 만약 이유 또는 시기를 불문하고 IAEA가 한쪽 당사자의 관할권 내에서 그러한 안전조치를 실시하지 아니하는 경우에 그 당사자는 이 협정에 따라 이전되는 모든 품목에 대한 안전조치의 적용을 위하여 IAEA의 안전조치 원칙 및 절차에 부합하는 협정을 다른 쪽 당사자와 즉시 체결한다.

제11조

물리적 방호

당사자는 이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질 및 장비와 그렇게 이전된 핵물질, 물질 또는 장비에서 이용되거나 이를 이용하여 생산된 특수분열성물질에 대하여 IAEA 문서 INFCIRC/225/Rev.4 및 양 당사자에 의하여 수락되는 경우 그 후속 개정에 설정된 수준 보다 낮지 않은 수준의 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 한다.

제12조

원자력 안전, 환경 보호 및 책임

1. 당사자는 이 협정에 따른 활동과 관련하여 그러한 활동으로부터 발생하는 안전 및 국제환경에 대한 영향을 확인하기 위하여 상호 협의하며, 이 협정에 따라 이전된 원자력 시설로부터 발생하는 원자력 사고를 방지하고 이 협정하의 그러한 활동으로부터 발생하는 방사능, 화학 또는 열 오염으로부터 국제 환경을 보호하기 위하여 협력한다.

2. 이 협정의 규정을 이행할 때 당사자는 1986년 9월 26일 채택된 「핵사고의 조기통보에 관한 협약」, 1986년 9월 26일 채택된 「핵사고 또는 방사능 긴급사태시 지원에 관한 협약」 그리고 1994년 6월 17일 채택된 「원자력안전에 관한 협약」의 규정을 앞서 언급된 협약하의 기존 의무와 부합하도록 준수한다.

3. 각 당사자는 국제기준에 기초한 원자력 민사 책임 제도를 보장하기 위해 노력한다.

제13조
적용 기간

1. 핵물질, 물질 및 장비는 다음의 시점까지 이 협정의 적용을 받는다.

가. 그러한 품목이 이 협정 제7조제2항의 규정에 따라 수령 당사자의 관할권 밖으로 이전될 때까지

나. 핵물질의 경우, 이 협정 제10조에 언급된 안전조치의 관점에서 그 핵물질을 어떠한 원자력 활동에도 이용할 수 없고 이용할 수 있는 형태로의 가공처리를 위하여 실질적으로 재생될 수 없다는 결정이 내려질 때까지. 양 당사자는 IAEA가 당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치 종료 규정에 따라 IAEA가 내린 결정을 수락한다. 또는

다. 당사자가 달리 합의할 때까지

2. 이 협정에 따라 이전된 기술은 당사자가 달리 합의할 때까지는 이 협정의 적용을 받는다.

제14조
협력의 중지

1. 이 협정의 발효 후 언제든지 어느 한쪽 당사자가,

가. 제7조, 제8조, 제9조, 제10조 또는 제11조의 규정을 준수하지 않는 경우 또는

나. IAEA와의 안전조치협정을 종료하거나 현저히 위반하는 경우에는

다른 쪽 당사자는 이 협정에 따른 추가적 협력을 중지할 권리, 이 협정을 정지 또는 종료시킬 권리, 그리고 이 협정에 따라 이전된 모든 물질, 핵 물질 및 장비와 그렇게 이전된 핵물질, 물질 및 장비를 이용하여 생산된 모든 특수 분열성물질의 반환을 요구할 권리를 가진다.

2. 어느 한쪽 당사자가 이 조에 따라 어떠한 물질, 핵물질 또는 장비의 반환을 요구하는 권리를 행사하는 경우, 그 당사자는 이를 다른 쪽 당사자의 영역 으로부터 제거한 후 그러한 물질, 핵물질 또는 장비의 적정한 시장가치를 다른 쪽 당사자에게 보상한다. 양 당사자는 그러한 반환의 조건을 설정한다.

3. 만약 어느 한쪽 당사자가 위에서 언급된 이 조에 따른 권리를 행사할 필요가 있다고 간주하는 경우, 이러한 결정을 다른 쪽 당사자에게 서면으로 통보한다.

제15조

분쟁 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 모든 분쟁은 당사자 간의 교섭 또는 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.

2. 분쟁이 상호 교섭 또는 협회에 의하여 해결되지 아니하는 경우, 분쟁은 양 당사자의 요청에 따라 그 결정을 위하여 중재재판소에 회부될 수 있다. 그러한 중재재판소는 국제관행에 따라 당사자 간의 상호 합의에 의하여 임시로 구성된다.

제16조

발효, 기간 및 종료

1. 이 협정은 당사자가 외교 경로를 통하여 이 협정의 발효를 위한 국내법적 절차가 완료되었음을 전달하는 최종 통보를 접수한 후 30일 째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간 동안 유효하며, 어느 한 쪽 당사자가 협정 만료 6개월 전에 다른 쪽 당사자에게 이 협정을 종료한다는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 추가적으로 5년의 기간씩 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정은 언제든지 양 당사자의 서면 동의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 모든 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

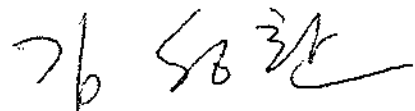
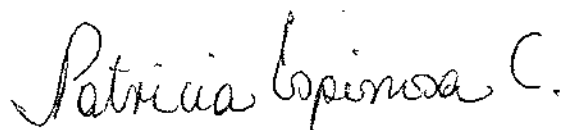
4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 이 협정의 제7조, 제8조, 제9조, 제10조, 제11조 및 제13조에 포함된 의무는 당사자가 달리 합의할 때까지 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 6월 17 일 멕시코 로스카보스에서 동등하게 정본인 스페인어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선 한다.

멕시코합중국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여



파트리시아 에스페노사 칸페야노
외교장관

김 성 환
외교통상부장관

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
FOR COOPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor in the promotion of the social and economic development of the two countries;

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty");

Reaffirming their desire to place the highest priority on nuclear safety and environmental protection in both countries in the course of implementing their nuclear programs; and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 Purpose

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

ARTICLE 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Guidelines" means the Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers published by the IAEA as INFCIRC/254/Rev.9/Part1 and its subsequent revisions and modifications;

- (b) "Equipment" means any facilities, equipment, or components listed in Annex B of the Guidelines;
- (c) "Material" means non-nuclear materials for reactors listed in Annex B of the Guidelines;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article 20 of the Statute of the IAEA. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article 20 of the IAEA Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- (e) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institute, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement; and
- (f) "Technology" means specific information required for the development, production, or use of any nuclear item as defined in Annex A of the Guidelines.

ARTICLE 3

Areas of Cooperation

Under this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

- (a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;
- (b) research, development, design, construction, maintenance and training on operation of nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors and non-power applications of nuclear energy;
- (c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;
- (d) nuclear fuel cycle activities and materials including radioactive waste management;

- (e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- (f) nuclear safety, radiation protection, environmental protection and emergency preparedness;
- (g) nuclear safeguards and physical protection;
- (h) nuclear policy and human resources development;
- (i) enhancement of public acceptance of nuclear energy; and
- (j) other areas as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4 Forms of Cooperation

Cooperation under Article 3 of this Agreement may take the following forms:

- (a) exchange and training of scientific and technical personnel;
- (b) exchange of scientific and technological information and data;
- (c) organization of joint symposia, seminars and working groups;
- (d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- (e) provision of relevant technological consultancy and services;
- (f) joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (g) other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5 Implementing Arrangements and Joint Committee

1. Implementing arrangements for the cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their appropriate authorities to determine the specific terms of cooperation, in accordance with this Agreement.

2. With a view to coordinating the cooperative activities foreseen under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by the two Parties, and may meet on mutually convenient dates alternately in the United Mexican States and the Republic of Korea.

ARTICLE 6

Information

1. The Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in cases where the Party or authorized persons providing such information have previously made known restrictions and/or reservations concerning its use and dissemination.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and/or reservations concerning the use and dissemination of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967 and as amended on 28 September 1979.

ARTICLE 7

Transfers and Retransfers

1. Transfer of information, nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed on by the Parties.

2. Nuclear material, material, equipment, and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of any such nuclear material, material, or equipment shall not be transferred to an unauthorized person or, unless the Parties agree in writing, beyond the jurisdiction of the receiving Party. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be concluded by the Parties.

ARTICLE 8
Enrichment and Reprocessing

1. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties otherwise agree.

2. Equipment or technology transferred pursuant to this Agreement and equipment based on such technology shall not be used for the production of uranium enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties otherwise agree.

3. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of nuclear material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties otherwise agree.

ARTICLE 9
Prohibition of Explosive or Military Applications

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material, or equipment so transferred shall not be used for the research on, development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 10
Safeguards

1. The commitment contained in Article 9 of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreement between either Party and the IAEA; in the case of the United Mexican States, pursuant to the Agreement between the United Mexican States and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin American and the Caribbean (IAEA document INFCIRC/197) as complemented by the additional protocol, and in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/236) as complemented by the additional protocol.

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party, which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to all items transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 11 Physical Protection

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material, material and equipment transferred under this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material, or equipment so transferred with physical protection at a level not lower than the level set out in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 and subsequent revisions when approved by both Parties.

ARTICLE 12 Nuclear Safety, Environmental Protection and Liability

1. The Parties shall consult each other, with regard to activities under this Agreement, to identify safety and international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in preventing nuclear accidents arising from nuclear facilities transferred pursuant to this Agreement and in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from such activities under this Agreement.

2. In implementing the provisions of this Agreement, the Parties shall observe the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, and the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994 in conformity with the existing obligations under the said Conventions.

3. Each Party shall endeavor to ensure a civil nuclear liability regime based upon international standards.

ARTICLE 13
Duration of Application

1. Nuclear material, material, and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 7 of this Agreement;
- (b) in the case of nuclear material, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article 10 of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
- (c) otherwise agreed upon by the Parties.

2. Technology transferred under this Agreement shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE 14
Cessation of Cooperation

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

- (a) does not comply with the provisions of Articles 7, 8, 9, 10 or 11 or
- (b) terminates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any material, nuclear material and equipment transferred under this Agreement and any special fissionable material produced through the use of nuclear material, material and equipment so transferred.

2. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, nuclear material or equipment, it shall, after its removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, nuclear material or equipment. Both Parties shall establish the terms and conditions of such return.

3. If either Party deems it necessary to exercise the above-mentioned rights under this Article, its decision to do so shall be notified to the other Party in writing.

ARTICLE 15 **Settlement of Disputes**

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations between the Parties.

2. If a dispute cannot be settled by means of mutual negotiations or consultations, it may, at the request of both Parties, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.

ARTICLE 16 **Entry into Force, Duration and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the reception of the last notification, in which the Parties communicate through diplomatic channels, the completion of its internal legal procedures for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall be automatically extended for additional periods of five (5) years, unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate it, six (6) months prior to its expiry.

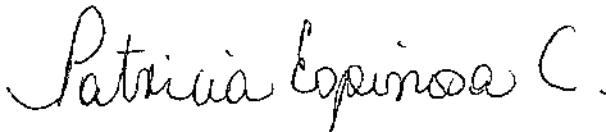
3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Articles 7, 8, 9, 10, 11 and 13 of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Los Cabos, Mexico, this 17th day of June, 2012, in duplicate, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Patricia Espinosa Cantellano
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA**



**Kim Sung-Hwan
Minister of Foreign Affairs
and Trade**